

No. 27267

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MYANMAR**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Rangoon on 12 November 1987**

Authentic texts: German, Burmese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MYANMAR**

**Accord de coopération financière. Signé à Rangoon le 12 no-
vembre 1987**

Textes authentiques : allemand, birman et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK BIRMANISCHE UNION ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und
die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der
Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Birmanische Union,
in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche
Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage
dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Birma beizutragen,
unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 17. Juli 1987 (Warenhilfe XIII)
und das Protokoll über die Regierungsverhandlungen in Rangun vom 10. bis 12. November
1987,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Auf der Grundlage dieses Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union kann die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zusätzlich zu der in der Warenhilfe-Vereinbarung XIII vom 17. Juli 1987 enthaltenen Neuzusage (15 Mio. DM), weitere Darlehen und Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen von Vorhaben in einem Gesamtvolumen von bis zu 35 Millionen DM (in Worten: fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der von den Regierungen gemäß den Ziffern 2.2.2. bis 2.2.4. des Protokolls über die Regierungsverhandlungen vom 10. bis 12. November 1987 ausgewählten Vorhaben gewähren, wenn nach Prüfung dieser Vorhaben deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die gemäß Absatz 1 ausgewählten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

(3) Alle Darlehenszusagen aus diesem Abkommen werden in Finanzierungsbeiträge (Zuschüsse) umgewandelt, falls bis Dezember 1988 der Sozialistischen Republik Birmanische Union durch Beschluß der Vollversammlung der Vereinten Nationen der Status eines Least Developed Country (LLDC) zuerkannt wird. Dies

gilt auch für die Neuzusage von 15 Mio. DM aus der Warenhilfe-Vereinbarung vom 17. Juli 1987.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Sozialistischen Republik Birmanische Union erhoben werden.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union gestattet bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr die freie Wahl zwischen Verkehrsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland und Verkehrsunternehmen, die die Flagge der Sozialistischen Republik Birmanische Union führen.

(2) Die Schiffsverkehrsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland und diejenigen, die die Flagge der Sozialistischen Republik Birmanische Union führen, werden an den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Gütern aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens gleichmäßig und gleichberechtigt beteiligt. Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union erteilt die für die Beteiligung von Schiffsverkehrsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland führen, gegebenenfalls erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rangun am 12. November 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher, birmanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des birmanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. FRHR. VON MARSCHALL
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Dr. WILLI EHMANN
Bundesministerium für Wirtschaftliche Zusammenarbeit

Für die Regierung der Sozialistischen Republik
Birmanische Union:

U NYUNT MAUNG
Stellvertretender Minister für Planung und Finanzen

[BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN]

ဘဏ္ဍာရေး ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုနှင်ပေးရန်

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအစိုးရ

နှင့်

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

တို့

ချစ်ခင်ကြည်ညို

သဘောတူစာချုပ်

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအစိုးရ

နှင့်

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

တို့သည်-

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံနှင့် ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတ
မြန်မာနိုင်ငံတော်တို့၏ နှစ်နိုင်ငံ ချစ်ကြည်ရင်းနှီးစွာပေါင်းသင်းဆက်ဆံရေး
ရှိသည့် စိတ်ကူးအရလည်းကောင်း၊

အထူးပူးတွဲဆောင်ရွက်ရန် စိတ်ကူးဖြင့် ဘဏ္ဍာရေး နိုင်ငံရေး ပူးပေါင်း
ဆောင်ရွက်ခြင်းအားဖြင့်၊ ထိုသို့ချစ်ကြည်ရင်းနှီးစွာပေါင်းသင်းဆက်ဆံရေး
ကို ထိုးတက်ခိုင်မြဲစေလိုသော နှစ်နိုင်ငံလည်းကောင်း၊

ထိုသို့ချစ်ကြည်ရင်းနှီးစွာပေါင်းသင်းဆက်ဆံရေးကို တည်မြဲစေရန် ထိန်း
သိမ်းမှုများ ဖြစ်ပေါ်စေသော အခြေခံ ဖြစ်ကြောင်း သဘောတူညီကြည့်
ကောင်း။

ပြည်ဆောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်တွင် လူမှုရေး နှင့်စီးပွားရေး တိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးမှုကို အထောက်အကူပြုရန်ရည်ရွယ်စွာလည်း ကောင်း ။

၁၉၈၇ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ ၁၇ ရက်နေ့တွင် လေ့လာခဲ့သော စာချုပ်လွှာ (ကုန်ပစ္စည်း အကူအညီအမှတ်-၁၃) နှင့် ၁၉၈၇ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၁၀ ရက်နေ့မှ ၁၂ ရက်နေ့အထိ ရန်ကုန်မြို့တွင်ကျင်းပမည့်နှစ်နိုင်ငံအစိုးရအချင်းချင်း ဆွေးနွေးညှိနှိုင်းမှု မှတ်တမ်းကို ရည်ညွှန်းစွာလည်း ကောင်း ။
အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူကြသည်။

အ ပို န် ၁

(၁) ပြည်ဆောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအစိုးရ နှင့် ပြည်ဆောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရတို့ ချစ်ဆိုသည့် ဤသဘောတူစာချုပ်ကို အခြေခံလျက်၊ ဖရန်ဖတ် / မိန်းဂျီကရက်ဒစ်အန်း စတက်ဖော်ဗီဒါအေ. (၆) ဘော (တိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးမှုချေးငွေကော်ပိုရေးရှင်း) သည် ၁၉၈၇ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ ၁၇ ရက်နေ့တွင် လေ့လာခဲ့သော ကုန်ပစ္စည်း အကူအညီအမှတ် (၁၃) နှင့်သက်ဆိုင်သည့်စာချုပ်လွှာအရ ကတိပြုထားသည့်ချေးငွေအသစ် (ဂျာမန်မတ် ၁၅ သန်း) အပြင် ၁၉၈၇ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၁၀ ရက်နေ့မှ ၁၂ ရက်နေ့အထိ ကျင်းပမည့် နှစ်နိုင်ငံအစိုးရအချင်းချင်း ဆွေးနွေးညှိနှိုင်းမှု မှတ်တမ်း အပိုဒ်- ၂.၂.၂၄ ၂.၂.၄ အထိ ဖော်ပြပါရှိသည့် သတ်မှတ်ချက်များ နှင့်အညီ နှစ်နိုင်ငံအစိုးရများက ငွေချယ်သတ်မှတ်သည့် စီမံချက်များကို ငွေကြေးကုသမှုအတွက် နှင့် ကြိုတင်ပြင်ဆင်မှုနှင့် လိုအပ်သည့် အထောက်အကူပြုလုပ်ငန်းများ နှင့်တကွ စီမံချက်များကို စစ်ဆေးမှုပြုလုပ်ပြီး နောက်၊ ဆောင်ရွက်ရန် ဆိုက်သင့်ကြောင်း တွေ့ရှိပါက၊ နောက်ထပ် ချေးငွေနှင့် ဘဏ္ဍာရေး အထောက်အပံ့ငွေ ဝု ဝု ပေါင်း ဂျာမန် မတ် ၃၅,၀၀၀,၀၀၀ (ဂျာမန်မတ် - ၃၅ သန်း) အထိ ကိုကုတ် ချေး နိုင်ခွင့်ရှိသည်။

(၂) အကယ်၍ ပြည်ဆောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအစိုးရ နှင့် ပြည်ဆောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရတို့က သဘောတူညီကြပါက၊ အထက်အပိုဒ်-၁ အရ ငွေချယ်သည့် စီမံချက်များကို အခြား စီမံချက်များဖြင့်အစားထိုး နိုင်သည်။

ပြင်ဆင်မှုအထောက်အကူပြုလုပ်ငန်းများ အတွက်အားပေးရေးအဖွဲ့အစည်းများကို သတ်မှတ်ဆောင်ရွက်ပေးရန်အတွက် အသုံးမပြုပါ။ ချေးငွေများ အဖြစ်သို့ ပြောင်းလဲသတ်မှတ်ခြင်း ပြုရမည်။

- (၃) ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရအဖွဲ့၏ မှားနည်းဆုံး နိုင်ငံအဖြစ်သဘောတူကြောင်း ၁၉၈၈ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလတွင်ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေညီလာခံမှဆုံးဖြတ်ပါ။ ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ကတိပြုထားသည့် ချေးငွေအား လုံးကို အားပေးရေးအဖွဲ့အစည်းများ အဖြစ် ပြောင်းလဲသတ်မှတ်ခြင်း ပြုရမည်။ ဤသတ်မှတ်ချက်သည် ၁၉၈၇ ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ ၁၇ ရက်နေ့တွင် လက်မှတ်ရေးထိုးသော စာချုပ်အဖွဲ့အစည်းကို ရည်ညွှန်းထားသည့် ကုန်ပစ္စည်းအကူအညီအဖွဲ့ (၁၃) နှင့်စပ်လျဉ်းသည့် ချေးငွေအသစ် ၇၁ မန်မတ် ၁၅,၀၀၀,၀၀၀ နှင့် လက်ဆိုင်စေရမည်။

အပိုဒ် ၂

- (၁) ဤစာချုပ်အဖွဲ့အစည်းတွင် ရည်ညွှန်းထားသည့် သတ်မှတ်ငွေများကို ဆုံးရှုံးမှုနှင့် ရယူမှုဆိုင်ရာစည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များ နှင့် ပစ္စည်းဝယ်ယူမှုဆိုင်ရာစာချုပ်များ ချုပ်ဆိုမှုဆိုင်ရာ ထုံးနည်းများသည်၊ ချေးငွေများ နှင့် အားပေးရေးအဖွဲ့အစည်းများ ရယူမည့် အဖွဲ့အစည်း နှင့် ကရက်ဒစ်အစိုးရ၏ ဖော်ပြချက်အရ (၆) ဘေ့စ် ဖို့ချုပ်ဆိုထားသော စာချုပ်များပါ သတ်မှတ်ချက်များ နှင့်အညီ ဖြစ်စေရမည်ဖြစ်သည့်အပြင်၊ ထိုစာချုပ်များသည် ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ ဥပဒေများ၊ စည်းမျဉ်းများ နှင့် အညီဖြစ်ရပါမည်။

- (၂) ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည်၊ ဖိစီးနှေးနှော ဖြင့် တိုက်ရိုက်ချေးယူခြင်း မပြုလုပ်ဘဲ နှစ်စဉ် ဝယ်ယူမှုများတွင် အထက်စာပိုဒ် ၁ နှင့်အညီ ချုပ်ဆိုထားသည့် သဘောတူစာချုပ်များအရ ချေးငွေများကို ပေးရန် တာဝန်များကို ကရက်ဒစ်အစိုးရ၏ ဖော်ပြချက်အရ (၆) ဘေ့စ် ဖို့ချုပ်ဆိုထားသော စာချုပ်များ ပေးဆပ်ရန် အာမခံရမည်။

အပိုဒ် ၃

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည်၊ ဤသဘောတူစာချုပ် အပိုဒ် ၂ တွင် ရည်ညွှန်းထားသော သဘောတူစာချုပ်များ ချုပ်ဆိုခြင်း၊

အကောင်အထည်ဖော်ခြင်း နှင့် နှစ်စဉ်လည်း ဖြစ်ဆောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်တွင် စစ်ပြစ်သတ်ခံရသူများကို လုံခြုံရေးနှင့် အရေးပေးရေးများ ဆောင်ရွက်ခြင်း မှ ကရင်ဒေသများ စတင်ဖော်ပြပါအခါ (၆) ဘေ့အား ကင်းလွတ်ခွင့်ပြုရမည်။

အပိုဒ် ၄

(၁) ပြည်ဆောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည်၊ ချေးငွေများ နှင့် အစားအသောက်ပုံငွေများ ထုတ်ပေးမှုများ မှ ပေါ်ပေါက်လာသော လူများ နှင့် ကုန်ပစ္စည်းများကို ရေကြောင်း သို့မဟုတ် လေကြောင်းဖြင့် ပို့ဆောင်ပေးမှုများ နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ပြည်ဆောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံ သို့မဟုတ် ပြည်ဆောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်၏ အလံလွှင့်ထုတ်သော သေပို့ဆောင်ရေး အဖွဲ့အစည်းများကို လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ခွင့်ပြုရမည်။

(၂) ပြည်ဆောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအလံလွှင့်ထုတ်သော သေပို့ဆောင်ရေး ပို့ဆောင်ရေး ကုမ္ပဏီများ သည်၊ ဤသဘောတူစာချုပ်နှင့်ဆက်သွယ်သော ကုမ္ပဏီ၏ နယ်မြေဒေသမှ ကုန်ပစ္စည်းများကို၊ ချေးငွေနှင့် အစားအသောက်ပုံငွေများ ထုတ်ပေးမှုကြောင့် ပို့ဆောင်ရသည့်ကိစ္စတွင်၊ သင့်တော်လျောက်ပတ်၍ ဤအခြေအနေအခြေခံပေါ်တွင် မူတည်လျက်ပိုင်ဆောင်ခွင့်ရှိခွင့်ရှိစေရမည်။ ပြည်ဆောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော် အစိုးရသည်၊ ပြည်ဆောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအလံလွှင့်ထုတ်သော သို့မဟုတ် ကုမ္ပဏီများအား ပိုင်ဆောင်ခွင့်ရန်အတွက် လိုအပ်သည့်ခွင့်ပြုလက်မှတ်များကို ထုတ်ပေးရမည်။

အပိုဒ် ၅

ချေးငွေများ နှင့် အစားအသောက်ပုံငွေများ ထုတ်ပေးမှုကြောင့် ပေါ်ပေါက်လာသည့် ပစ္စည်းဝယ်ယူမှုနှင့် ဝန်ဆောင်မှုများ နှင့်စပ်လျဉ်း၍၊ အလံလွှင့်ထုတ်ခြင်းဖြင့် ဖွဲ့စည်းပေးရေး ချမ်းသာရေး ဆောင်ရွက်မှုများ အား ဦးစားပေးအသုံးပြုမှုကို ပြည်ဆောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအစိုးရက အလေးအနက်ထား၍ ပါမည်။

အ ပို န် ၆

ဤသဘောတူစာချုပ်စတင်အတည်ဖြစ်သည့်နေ့မှစ၍ လအတွင်း ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအစိုးရက ဆန့်ကျင်ကွဲလွဲသည့် ဂြိုဟ်ပြာချက်တစ်ရပ်ကို ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသို့ ပေးပို့ခြင်း မပြုလုပ်လျှင် ဤသဘောတူစာချုပ်သည် အလင်နယ်မြေနှင့်လည်း သက်ဆိုင်စေရမည်။

ဤသဘောတူစာချုပ်သည် လက်မှတ်ရေးထိုးသည့်နေ့တွင်စတင် အတည်ဖြစ်စေရမည်။

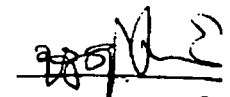
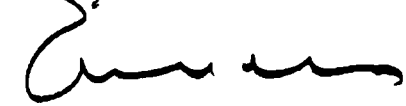
၁၉၈၇ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၁၂ ရက်နေ့တွင် ရန်ကင်းမြို့၌ ဂျပာမနီဘာသာ၊ မြန်မာဘာသာနှင့်အင်္ဂလိပ်ဘာသာများဖြင့် စာချုပ်နှစ်စောင်စီ ပြုလုပ်ချုပ်ဆို၍၊ ယင်းဘာသာသုံးရပ်လုံးဖြင့် ချုပ်ဆိုထားသည့်စာမူများ သစ်တရားဝင်မှန်ကန်သောစာချုပ်များ ဖြစ်ကြသည်။ ဂျပာမနီဘာသာနှင့် မြန်မာဘာသာစာမူများ တူညီဖွယ်ကောက်ယူချက်များ ကွဲလွဲမှုရှိခဲ့သော်၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာစာမူသည် အတည်ဖြစ်စေရမည်။

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီ
နိုင်ငံတော်အစိုးရ အတွက်

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတ
မြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရအတွက်

N. U. A. A.

(ဒေါက်တာဇော်ဝင်းဝင်း၊ ဝန်ထမ်းချုပ်၊ ဝန်ထမ်းချုပ်)
ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံ
အစိုးရအတွက်



(ဦးအောင်မောင်)
ဒုတိယဝန်ကြီး
စီမံကိန်းနှင့်စာအုပ်ရေးဝန်ကြီးဌာန

(ဒေါက်တာဝင်းအောင်မောင်)
ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်
စီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု
ဝန်ကြီးဌာန

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA CON-
CERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of the Union of Burma,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement.

Intending to contribute to social and economic development in the Socialist Republic of the Union of Burma,

With reference to the Arrangement of 17 July 1987² (Commodity Aid XIII) and the minutes of the intergovernmental negotiations to be held in Rangoon from 10 to 12 November 1987,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) On the basis of the present Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma, the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, may, in addition to the new loan (fifteen million Deutsche Mark) pledged pursuant to the Arrangement of 17 July 1987 concerning Commodity Aid XIII, grant additional loans and financial contributions up to a total of DM 35,000,000 (thirty-five million Deutsche Mark) for the financing of the projects selected by the two Governments pursuant to items 2.2.2 to 2.2.4 of the minutes of the intergovernmental negotiations from 10 to 12 November 1987, as well as for preparatory and necessary attendant measures, if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The projects selected pursuant to paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma so agree.

Financial contributions for preparatory and attendant measures shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

(3) All loans pledged pursuant to this Agreement shall be converted into financial contributions (grants) in the event that the UN General Assembly decides by December 1988 to accord the Socialist Republic of the Union of Burma the status of a Least Developed Country (LLDC). This shall also apply to the new loan of

¹ Came into force on 12 November 1987 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1651, No. 1-28398.

DM 15,000,000 referred to in the Arrangement of 17 July 1987 concerning Commodity Aid XIII.

Article 2

(1) The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Socialist Republic of the Union of Burma in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

(1) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall allow, for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contributions, free choice of transport enterprises flying the flag of the Federal Republic of Germany or the Socialist Republic of the Union of Burma.

(2) Shipping companies flying the flag of the Federal Republic of Germany or the Socialist Republic of the Union of Burma shall participate on a fair and equal basis in such transportation of goods from the German area of application of this Agreement as results from the granting of the loans and the financial contributions. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall grant any necessary permits for the participation of shipping companies flying the flag of the Federal Republic of Germany.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Rangoon on 12 November 1987 in duplicate in the German, Burmese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Burmese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

Dr. Baron VON MARSCHALL
Ambassador

[Signed]

Dr. WILLI EHMANN
Director General
Federal Ministry
of Economic Co-operation

For the Government
of the Socialist Republic
of the Union of Burma:

[Signed]

U NYUNT MAUNG
Deputy Minister for Planning
and Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de l'Union birmane,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République socialiste de l'Union birmane,

Se référant à l'arrangement du 17 juillet 1987² (treizième programme d'aide en nature) et au procès-verbal des négociations intergouvernementales menées du 10 au 12 novembre 1987 à Rangoon,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Au titre du présent Accord conclu entre le Gouvernement de la République fédérale allemande et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane, la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, peut, en complément du nouveau prêt de quinze millions de deutsche marks attribués en vertu de l'arrangement du 17 juillet 1987 relatif au treizième programme d'aide en nature, accorder d'autres prêts et contributions financières à concurrence de DM 35 millions (trente-cinq millions de deutsche marks) pour le financement des projets sélectionnés par les deux gouvernements conformément aux points 2.2.2 à 2.2.4 du procès-verbal des négociations intergouvernementales du 10 au 12 novembre 1987, ainsi que des mesures d'accompagnement nécessaires en vue de leur exécution si, après examen ces projets auront été reconnus dignes d'être encouragés.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres les projets sélectionnés conformément au paragraphe 1 du présent Accord.

Les contributions financières accordées pour les mesures préparatoires et les mesures d'accompagnement seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1651, n° 1-28398.

3) Tous les prêts attribués conformément au présent accord seront convertis en contributions financières (dons) au cas où l'Assemblée générale des Nations Unies déciderait en décembre 1988 d'accorder à l'Union birmane le statut de « pays moins avancé » (PMA). Cette mesure s'appliquera aussi au nouveau prêt de DM 15 millions mentionné dans l'arrangement du 17 juillet 1987 relatif au treizième programme d'aide en nature.

Article 2

1) L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont versés ainsi que la procédure de passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre les bénéficiaires des prêts et des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont soumis aux lois et règlements en vigueur de la République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances fiscales applicables dans la République socialiste de l'Union birmane au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

1) En ce qui concerne le transport maritime et aérien de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane laisse aux passagers et aux fournisseurs le choix entre les entreprises de transport dont les navires et les aéronefs battent pavillon de la République fédérale allemande et celles dont les navires ou aéronefs battent pavillon de la République socialiste de l'Union birmane.

2) Les compagnies maritimes dont les navires battent pavillon de la République fédérale d'Allemagne ou de la République socialiste de l'Union birmane participeront sur un pied de parfaite égalité au transport des marchandises en provenance du domaine d'application allemand du présent Accord qui résulte de l'octroi des prêts et des contributions financières. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane délivrera, le cas échéant, les autorisations requises aux fins de la participation des compagnies maritimes dont les navires battent pavillon de la République fédérale d'Allemagne.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures de biens et de services financées au moyen des prêts et des contributions financières, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rangoon, le 12 novembre 1987 en double exemplaire, en langues allemande, birmane et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et birman, il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement
de la République allemande :

BARON VON MARSCHALL
Ambassadeur

WILLI EHMANN
Le Directeur général du Ministère fédéral
de la coopération économique

Pour le Gouvernement
de la République socialiste de l'Union birmane :

U NYUNT MAUNG
Le Vice-Ministre de la planification
et des finances
